

世界名著插图本·英语短诗精粹

Sonnets in English

英语十四行诗选

黄杲炘 译



湖北长江出版集团
湖北教育出版社

世界名著插图本·英语短诗精粹

英语十四行诗选



黄杲炘 译



湖北长江出版集团
湖北教育出版社



字 02 号

图书在版编目(CIP)数据

英语十四行诗选:英汉对照/黄杲忻译.

—武汉:湖北教育出版社,2011.6

ISBN 978 - 7 - 5351 - 6160 - 4

I. 英…

II. 黄…

III. ①英语 - 汉语 - 对照读物②英语诗歌 - 诗集 - 世界

IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 083056 号

现在出版

book.cnxianzai.com

出版发行 湖北教育出版社

邮政编码 430015

电 话 027 - 83619605

地 址 武汉市青年路 277 号

网 址 <http://www.hbedup.com>

经 销 新 华 书 店

印 刷 武汉中远印务有限公司

地 址 武汉市硚口区长丰大道特 6 号

开 本 880mm × 1230mm 1/32

插 页 4

印 张 10.25

字 数 229 千字

版 次 2011 年 6 月第 1 版

印 次 2011 年 6 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978 - 7 - 5351 - 6160 - 4

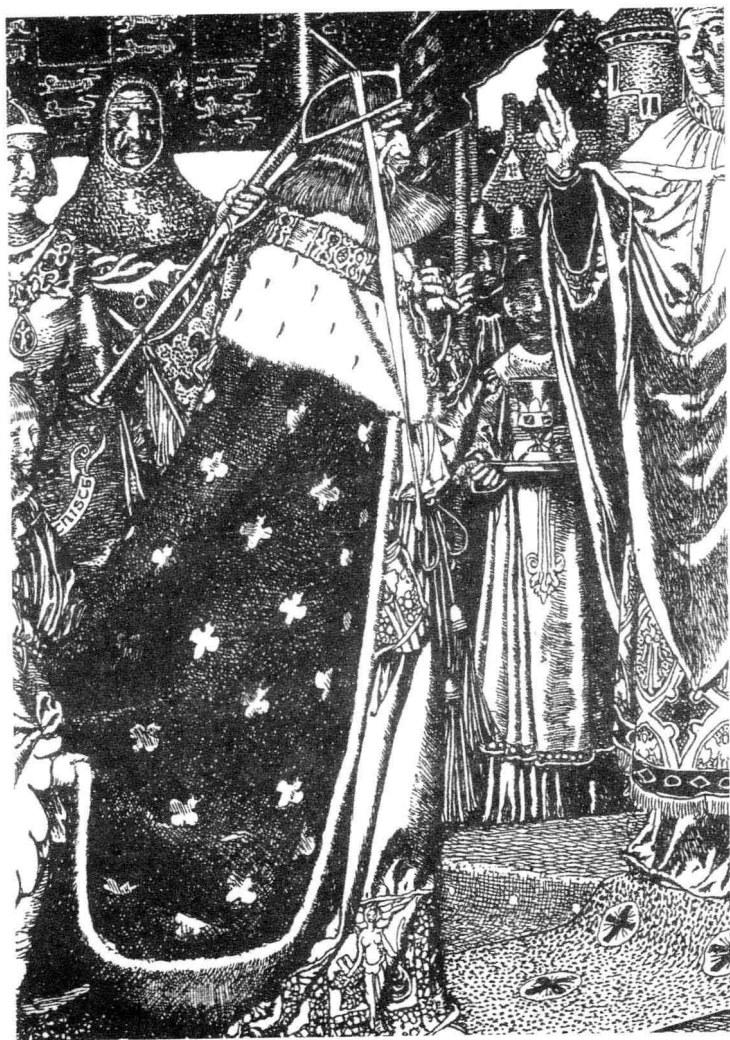
印 数 1 - 3 000

定 价 32.00 元

如印刷、装订影响阅读,承印厂为您调换



By Howard Pyle(1853—1911)



By Howard Pyle(1853—1911)

谈英语十四行诗



四十多年前的“文革”初期，英诗汉译开始成为我唯一的业余爱好。当时黄杲昶也在工厂做工，也很喜欢英诗，但他在练习用英语写诗。于是产生了不同意见。我认为用外语写诗毕竟隔了一层，以自己之短想取悦人家之长，最多只能事倍功半；他却认为诗是不能译的，尤其是格律诗，因为他用英语构思的东西有时连自己也无法用汉语妥帖地表达出来。我说，英语能表达的，汉语也能表达，表达不出是他汉语有问题；他说，我的汉语无非就他那点水平（事实也如此）。

当时我们都没有看过对方的“东西”，却都想否定对方的实践，当然谁也说服不了谁。后来想出一个彼此都能接受的办法：他拿一首他写的英语诗出来，我译给他看：如果他对译文满意，那么是我有理；反之，就是他所言不谬。

过了些日子，他交给我一首诗，标题是 *Nature, Man and Life*（这里的标题和内容都是后来改定的），想不到的是，这是一首四季组诗，含《春》《夏》《秋》《冬》四首莎士比亚式十四行诗。当时我还没怎么译过这种诗，看到对方来这么一招，不免暗暗叫苦。但大话已经说出了口，没有退路。

考虑到我的译文将受到他挑剔的审视，必须十分忠实，在内容和形式上既不能有破绽，还应当追求原作中的诗意。所以我的具体要求是：如实反映原作的全部内容，不增也不删，让译文中每个实词在原作中都有依据，让原作中每个实词在译文中都有交代；在形式上则尽可能反映原作的格律形式，不但按原作韵式押韵，在诗行长短上也经过一番摸索和修改，确定用十二字五顿的诗行来反映原作的十音节五音步诗行。

最后，我按这样的要求译出了全诗，而黄杲昶对译诗完全认可，没有提出任何意见，倒是我自己，有时感到哪里不满意，还会做一些不大的改动。这里限于篇幅，只以其中最后一首《冬》为例（全诗可参看 1992 年第 2 期《外国语》或 2007 湖北教育版《英语诗汉译研究》），其原文与拙译如下：

The cold cold snow has softly buried all:
The hunting tracks of lust, th'green fields of fun
Of th' vigorous young days. And o'er this pall,
In heavenly peace, dominates the sun.

Ne'er th' sunshine such a divinity
To th' hoary head reposing in arm-chair.
Has the hearth been so warm, when vacantly
At the fire, lost in memories, we stare?

O life that seemed so long, is but a span.
The dashing billows o' sweeping future lash
Against cliffs hard of present grim of man,
And into sprays of vanishing past crash.

To vapour, naught, are they for ever gone,
Yet th' heaving sea of life rolls ever on.

冷冷的雪花把万物轻轻掩埋：
渴望猎取的小径、游乐的绿野
随勃勃青春都被这幕布遮盖；
天堂般宁静中，太阳君临一切。

对于靠椅上休憩的白发老人，
阳光的神威从来没这样甘甜。
当我们呆望火苗为往事出神，

昔日的炉火可曾有这样温暖？

看似漫长的生命啊，如此短暂！

席卷一切的未来掀起了巨波，

拍打着人生严峻的现在崖岸，

溅碎成过去水珠而消散洒落。

化作水汽消失的将永不再来，

但滚滚的生活之海万古常在。

今天看来，当时自己的想法也有点片面，译诗中也有不如人意之处，但这次“挑战”和“应战”让我获益匪浅，因为这让我清楚地看到汉语在译诗中的潜力，在产生更大兴趣的同时，对这种较高的译诗要求也有了信心，对于译十四行诗不再视为畏途。

此后接触了大量十四行诗，也译了不少，对这种诗体有了较多了解。它几百年来流行于欧美，在我国也是极少数站稳了脚跟的外来诗体。世界上的诗体不胜枚举，十四行诗能在其中占如此显要位置并不偶然，难怪苏格兰诗人彭斯在 *A Sonnet upon Sonnets* 中一开头就唱：

Fourteen, a sonneteer thy praises sings;

What magic myst'ries in that number lie!

十四，写商籁的诗人把你赞美；

在这数目里，有多少神秘魔力！

恐怕也是这魔力吸引，我对各种十四行诗颇感兴趣，不知不觉中译了起来，待想到要较全面地介绍这种诗体，编一本专集时，居然已积累不少，可从中选出八十多位诗人的一百六十首作品。现在书已经编成，我想这也许是第一本收罗如此广泛的十四行诗选。当然，作为编者和译者，有必要对英语这一诗种作点介绍。

十四行诗原文为 sonnet, 也有译作“商籁”或“声籁”的。这名称来自意大利, 因为它起源于 13 世纪西西里, 先是受到《神曲》作者但丁 (1265—1321) 的注意, 被用在《新生》中。后来, 彼特拉克 (1304—1374) 用它写了三百多首给劳拉的爱情诗, 使之成熟并引起广泛注意, 定型为写“典雅爱情”的形式后, 流传到其他欧洲国家。

彼特拉克式 (也称意大利式) 十四行诗的最大特点是, 全诗分成前八行与后六行 (这对应于内容上的转折), 前八行韵式为 abbaabba, 后六行韵式则多有变化, 用两个韵的如 cdcdcd, cdcdcd, cddcdc, cddccd; 用三个韵的如 cdecde, cdeedc, cdedce, ccdeed 等。但无论怎样变, 规范的意大利十四行诗中, 用韵不超过五个, 而且末尾两行避免用两两相押的对句韵式。

16 世纪时, 英国诗人外交官怀亚特 (Thomas Wyatt, 1503—1542) 和霍华德 (Henry Howard, 1517—1547) 翻译了一些彼特拉克的十四行诗, 这种诗体于是传进了英国, 经过一段时间的摸索后, 诗的形式开始确定下来, 诗行长度成为五音步 (通常为十音节, 意大利为十一音节, 法国为十二音节), 并有了英国化韵式, 其最大特点就是诗末以对句结尾, 与意大利韵式很容易区分。

但英国化韵式之中也是有变化的, 两个最重要变化是较早的斯宾塞韵式和稍后的莎士比亚韵式, 前者为 ababbcbccdcdee, 后者为 abab cdcd efef gg。可以看出, 前者用五个韵, 数量上与意大利韵式没有多大区别; 后者用七个韵, 每个韵只出现两次, 对韵部较窄的英语来说方便不少——但英美诗人常常不利用这方便, 宁可用意大利韵式, 如布朗宁夫人等。可见有的诗人并不避开较难的韵式, 这似乎也表明, 经过长期实践, 英语诗人发现, 意大利韵式并不像原先以为的那样困难。

十四行诗体的内容与形式关系比较密切, 英国化的这种韵式意味着诗的内容不再分成上下片, 不像意大利作品那样前八行“提出问题”而后六行“解决问题”。但上面提到的两种英国式十四行诗虽然都可分成四段, 韵式上的差别却也可反映内容安排上的不同: 前者层层推进, 连成一片 (所以也称 link sonnet), 后者则近乎“起、承、转、合”

的关系。

早期的英国十四行诗，也像意大利的一样，写的都是“典雅爱情”，但后来题材扩展，现在几乎可以容纳任何内容。与此同时，格律上也逐渐松动，例如弥尔顿用的虽是意大利韵式，但诗句往往跨行，内容上也不分上下片。

格律上最明显的松动是在诗的行数上。按理说，十四行诗的行数应当就是十四行，行数改变了怎么还能叫十四行诗呢？这确实暴露出这一叫惯了的译名不合理之处，而如果叫“商籁”或“声籁”的话，就没有这种矛盾了。当然，行数的改变既有增加，也有减少。例如“增长商籁”是增加一个四行节而成为十八行（也称“十八行商籁”），也可由四个四行节构成一个“十六行商籁”，此外还有其他行数的“增尾商籁”（tailed sonnet）等；少于十四行的，有十一行的“截短商籁”或者十三行的“双十三体”（都收在《英语趣诗选》）。另外还有些作品虽然格律上是十四行诗，却排成了十五行等。

英国式十四行诗的分段后来也打破了四、四、四、二格局，不但有六、八，十、四，七、七之类的分法，还用上了三行诗节乃至一些现代诗人的任意分段。当然，如果分段之间不空开，让诗一行行接连排下去，那么在哪里分段不能一目了然，要看了内容或韵式才知道。本书为节约篇幅，多数作品中的分段没有空开，但为了读者方便，大多标出韵式，除非与上一首作品相同。

在韵式的变化方面，还出现了兼有意大利特色（抱韵）与英国特色（对句结尾）的“混合式”，其中有的意大利特色多，有的则英国特色多，混合的方式和程度有较多差别。此外还有不太规则和并非行行用韵的韵式，直到完全不用韵的十四行诗。最后，诗行在长短上也松动起来，有的偶尔出现个别的短行或长行，有的则是诗行忽长忽短，直到没有什么格律的十四行诗。

总之，十四行诗在格律上变化无穷。严谨的作品中，行数、分段、韵式、每行音步数和音节数都一丝不苟；不严谨的，可以什么格律特点都没有，单单就是十四行；而在这两者之间则有一个变化幅度很大的“中间地带”。还有些作品，虽然作者称作 sonnet，实际上同十四

行诗已没有什么关系，如 John Suckling 有一首 Sonnet，全诗二十四行，分成三段，段的韵式为 aabbcdcd，每段的诗行数虽然固定为六行，但诗行有长有短，只是长短得很有规则而已——看来，只要是一首格律短诗，作者就可以称之为 sonnet。

这些格律上的变化，在一定程度上可以反映出时代的不同，诗人的诗歌观和写作倾向的不同以及内容安排上的差别，这些，译者当然有必要尽力加以反映，而本书中正是这么做的。如果以“不符合诗歌发展趋势”之类的理由，抹去译文中本可体现出来的差别，那么这就不符合诗歌发展的实际了。

黄杲炘

2009. 10

CONTENTS 目录

Thomas Wyatt 怀亚特

‘I Abide and Abide and Better Abide’ “我等啊等，像老话中那样” / 12-13

A Renouncing of Love 绝情 / 14-15

Walter Raleigh 罗 利

To His Son 示儿 / 16-17

Edmund Spenser 斯宾塞

Amoretti 小爱神 / 18-19

1 一 / 18-19

30 三〇 / 20-21

34 三四 / 20-21

54 五四 / 22-23

67 六七 / 24-25

75 七五 / 24-25

88 八八 / 26-27

John Lyly 黎 里

Cards and Kisses 纸牌与吻 / 28-29

Philip Sidney 锡德尼

Astrophil and Stella 爱星者与星星 / 30-31

9 九 / 30-31

31 三一 / 32-33

Fulke Greville 格瑞维尔

‘The World, That All Contains, is Ever Moving’ “包罗万象的世界永远在运转” / 34-35

Samuel Daniel 丹尼尔

Then and Now 今后和现在 / 36-37

Joshua Sylvester 西尔维斯特
Love's Omnipresence 无远弗届的爱情 / 38 - 39

Michael Drayton 德雷顿
Idea's Mirror 伊德娅的镜子 / 40 - 41
6 六 / 40 - 41
20 二〇 / 42 - 43
59 五九 / 42 - 43

William Shakespeare 莎士比亚
Sonnets 十四行诗 / 44 - 45
12 一二 / 44 - 45
18 一八 / 46 - 47
66 六六 / 48 - 49
71 七一 / 48 - 49
104 一〇四 / 50 - 51

William Alexander W. 亚历山大
To Aurora 致奥罗拉 / 52 - 53

John Donne 多 恩
Holy Sonnet 圣十四行诗 / 54 - 55
10 一〇 / 54 - 55
14 一四 / 56 - 57

Robert Herrick 赫里克
No Loathsomeness in Love 爱上了就不会嫌 / 58 - 59
Delight in Disorder 衣着不整的趣味 / 58 - 59

George Herbert 赫伯特
Redemption 救赎 / 60 - 61

Thomas Carew 卡 鲁
Mediocrity in Love Rejected 拒绝平淡的爱 / 62 - 63

Thomas Browne T. 布朗

Westminster Abbey 西敏寺 / 64 - 65

John Milton 弥尔顿

Sonnets 十四行诗 / 68 - 69

1 一 / 68 - 69

8 八 / 70 - 71

18 一八 / 72 - 73

19 一九 / 72 - 73

20 二〇 / 74 - 75

22 二二 / 76 - 77

23 二三 / 78 - 79

Philip Ayres 艾尔斯

Cynthia on Horseback 马背上的辛西娅 / 80 - 81

On a Fair Beggar 有感于一美女乞丐 / 80 - 81

Matthew Prior 普赖尔

A Fable 一则寓言 / 82 - 83

Thomas Gray 格 雷

On the Death of Mr. Richard West 悼理查德·韦斯特先生 / 84 - 85

Thomas Warton 沃尔顿

To the River Lodon 致洛敦河 / 86 - 87

William Blake 布莱克

To the Evening Star 致晚星 / 88 - 89

William Wordsworth 华兹华斯

The Forsaken 弃妇 / 90 - 91

To Sleep 致睡眠 / 92 - 93

‘The World Is Too Much with Us...’ “这世界叫我们受不了……” / 94 - 95

‘With How Sad Steps, O Moon, Thou “月亮啊,你多悲哀地爬上天穹” / 96 - 97

Climb'st the Sky’

‘With Ships the Sea Was Sprinkled Far and “船舶远远近近散布在海面上” / 98 - 99

Nigh’

On the Extinction of the Venetian Republic	有感于威尼斯共和国的覆亡 / 100-101
Composed upon Westminster Bridge	作于威斯敏斯特桥上 / 102-103
'It Is a Beauteous Evening, Calm and Free'	"这是个美好黄昏,宁静而晴朗" / 102-103
To Toussaint L'ouverture	致杜桑·卢维杜尔 / 104-105
London, 1802	伦敦, 一八〇二 / 106-107
'Nuns Fret Not at Their Convent's Narrow Room'	"修女不会因修院的斗室愁闷" / 108-109
Composed at—Castle	作于某城堡 / 110-111
Thought of a Briton on the Subjugation of Switzerland	一个英国人对于瑞士屈服于法国的感想 / 112-113
'Surprised by Joy—Impatient as the Wind'	"我蓦然一乐,就急得像风一样" / 114-115
'Scorn Not the Sonnet, Critic…'	"别小看商籁,评论家……" / 114-115
'There Is a Pleasure in Poetic Pains'	"只有诗人会知道做诗的痛苦" / 116-117
Samuel Taylor Coleridge	S. T. 柯尔律治
Work Without Hope	不带希望的工作 / 118-119
Robert Southey	骚 塞
Winter	冬 / 120-121
Charles Lamb	兰 姆
The Housekeeper	总守在家里 / 122-123
Walter Savage Landor	兰 多
To Robert Browning	致罗伯特·布朗宁 / 124-125
George Gordon Byron	拜 伦
On the Castle of Chillon	咏锡荣堡 / 126-127
Percy Bysshe Shelley	雪 莱
England in 1819	一八一九年的英格兰 / 128-129
Ozymandias	奥齐曼迭斯 / 130-131
Ode to the West Wind	西风颂 / 132-133
John Clare	克莱尔
Gypsies	吉卜赛人 / 142-143

Farewell 再见 / 142 - 143

John Keats 济 慈

On the Grasshopper and Cricket 蝈蝈和蚰蚰 / 144 - 145

When I Have Fears 当我担心 / 146 - 147

The Human Seasons 人生的四季 / 148 - 149

Last Sonnet 最后的十四行诗 / 150 - 151

Thomas Lovell Beddoes 贝多斯

A Crocodile 鳄鱼 / 150 - 151

Elizabeth Browning 伊丽莎白·布朗宁

Sonnets from the Portuguese 葡萄牙人的十四行诗 / 154 - 155

8 八 / 154 - 155

14 一四 / 156 - 157

43 四三 / 156 - 157

Henry Wadsworth Longfellow 朗费罗

Chaucer 乔叟 / 158 - 159

The Sound of the Sea 海之声 / 160 - 161

The Cross of Snow 雪十字架 / 164 - 165

Edgar Allan Poe 坡

Sonnet—to Science 十四行诗——致科学 / 166 - 167

To My Mother 致我的母亲 / 166 - 167

Alfred Tennyson 丁尼生

‘She Took the Dappled Partridge...’ “她提着血迹斑斑的斑纹山鹑……”
/ 168 - 169

‘Mine Be the Strength of Spirit, Full and Free’ “愿我精神的力量充沛而自由” / 170 - 171

‘How Thought You That This Thing Could Captivate’ “你怎会认为这东西能使人着迷”
/ 172 - 173

Jones Very 维 里

On Visiting the Graves of Hawthorne and Thoreau 诣霍桑墓与梭罗墓 / 174 - 175

The Fugitive Slaves 逃亡奴隶 / 176 - 177

Frederick G. Tuckerman 特克曼

‘Under the Mountain, as When First I Knew’ “那幢红房子依旧矗立在山脚旁”
/ 178 - 179

‘And Change with Hurried Hand Has Swept...’ “变化之手匆匆扫过这些景致……”
/ 180 - 181

George Meredith 梅瑞狄斯

Modern Love 现代爱情 / 182 - 183

Dante Gabriel Rossetti D. G. 罗赛蒂

Silent Noon 寂静的中午 / 184 - 185

Willow Wood 柳林 / 186 - 187

Christina Rossetti 克里斯蒂娜·罗塞蒂

‘I Do Not Look for Love That Is a Dream’ “我并不寻求犹如梦幻的情爱” / 188 - 189

The First Day 第一天 / 190 - 191

After Death 死后 / 190 - 191

Remember 思忆 / 192 - 193

Rest 安息 / 194 - 195

William Morris 莫里斯

Summer Dawn 夏日晨曦 / 196 - 197

Thomas Hardy 哈代

Hap 机运 / 198 - 199

Wilfrid Scawen Blunt 布伦特

To Manon, on His Fortune in Loving Her 致曼哪恩,谈自己有幸爱上她 / 200 - 201

Farewell to Juliet 别了,朱丽叶 / 202 - 203

Gerard Manley Hopkins 霍普金斯

Spring 春 / 204 - 205

Robert Bridges 布里吉斯

‘O My Uncared-for Songs...’ “我被冷落的诗篇哪” / 206 - 207